

Video Spectrum Health Medical Group

Preklad do slovenčiny

All of ours babies are special and unique individuals and each of our babies care needs to be addressed individually.	Každé z detí je unikátnym, individuálnym stvorením, a preto by mala byť individuálna i starostlivosť o ne.
Babies with cleft lip and palate sometimes have trouble with feeding.	Bábätká narodené s rúžštepom pery a podnebia niekedy mávajú problémy s kŕmením.
If your baby has a cleft lip alone they may very well be able to breastfeed.	Ak má dieťa len rúžštep pery, pravdepodobne ho budete môcť dojčiť.
But if your baby has a cleft of the back part of the palate your baby can not physically close the mouth from the nose and should not be expected to breastfeed.	Ak má však dieťa rúžštep zadnej časti podnebia, vo vnútri úst, fyzikálne nedokáže oddeliť ústa od nosa, a tak sa nedá očakávať že bude môcť byť dojčené.
Your doctor will be able to tell you if your baby will be able to breastfeed or not.	Lekár vám povie, či vaše dieťa je alebo nie je schopné prijímať potravu dojčením.
Your baby will need to use a special bottle. This video will teach you how to use different types of bottles that are very good at giving your child good nutrition	Dieťa, ktoré má s kŕmením problém, bude potrebovať špeciálnu fľašu. Cieľom tohto videa je naučiť rodičov, ako sa používajú jednotlivé typy fliaš, ktoré dokáže veľmi dobre zabezpečiť kŕmenie dieťaťa s rúžštepom.
And remember if your baby can not breastfeed, you can still give the best nutrition by pumping breast milk and feeding with this special bottles.	Aj vtedy ak sa dieťa nemôže dojčiť, matka si môže materské mlieko odsávať a podávať ho dieťaťu pomocou týchto špeciálnych fliaš.
Having a baby with either cleft lip or palate or Pierre Robin sequence can bring up a lot of questions. Well, we are here to help you in any way we can. In this short video we hope to walk you through the bottles and techniques that will help you feed your baby.	Rodičia, ktorým sa narodilo dieťa s rúžštepom alebo s Pierre Robinovou sekvenciou, majú často mnoho otázok. V tomto krátkom videu vás prevedieme technikami, ktoré pomôžu zlepšiť kŕmenie dieťaťa s rúžštepom.
First, lets talk about the type of bottles we use here at Spectrum Health. We believe, these are the best bottles for babies with cleft lip or palate and Pierre Robin.	Najskôr porozprávame o typoch fliaš, ktoré používame u nás v Spectrum Health. Myslíme si, že tieto fľaše sú najlepšou voľbou pre deti s rúžštepom a Pierre Robinovým syndrómom.
The first bottle is the Medella Special Needs Feeder or Haberman Feeder.	Prvá je Medella alebo Habermanova fľaša.
You can control the flow of the milk by offering squeezes to the nipple. Here is how you	Prietok mlieka je možné kontrolovať stláčaním cumľa. Tu je ukážka, ako poskladať fľašu:

assemble the bottle:	
First, place the white membrane into the yellow disk. Be sure, the stud of the membrane goes completely through the center hole of the disc. Fill the base of the bottle with breast milk or formula. Place the nipple into the yellow collar of the bottle. Place the assembled disc and membrane into the base of the nipple and collar.	Najskôr umiestnite bielu membránu do žltého disku. Uistite sa, že čap membrány prešiel celý cez dierku v disku. Naplňte fľašu mliekom. Cez cumel' prevlečte žltú obruč a na jej spodok umiestnite poskladaný disk.
Be sure that the valve membrane and the raised side of the disc are facing the inside of the nipple.	Uistite sa, že membrána a vyvýšená strana disku smerujú do vnútra cumľa.
Place the assembled nipple into the base of the bottle and screw together.	Takto poskladaný cumel' pripevnite ku fľaši.
To fill the nipple hold the bottle upright and squeeze the air out of the nipple.	Aby ste cumel' naplnili, držte fľašu zvislo a vytlačte vzduch z cumľa.
Keep squeezing as you turn the bottle upside down then release the nipple and milk will fill the nipple.	Pokračujte vo vytláčaní vzduchu aj po tom, čo fľašu otočíte nadol. Následne uvoľnite cumlík a natečie doň mlieko.
Repeat this step one to two times until the nipple is almost full.	Tento krok zopakujte 1 až 2-krát, kým nebude cumel' takmer plný.
The lines on the side of the nipple show how open the slit in the nipple is. The slit controls the flow rate.	Línie po stranách cumľa znázorňujú, nakoľko otvorená je štrbina na jeho konci. Od tejto štrbiny závisí prietok mlieka.
The shortest line is no flow. The medium line is medium flow. And the longest line is the fastest flow.	Najkratšia línia znamená žiadny prietok. Stredná línia znamená stredný prietok. A najdlhšia línia znamená najrýchlejší prietok.
Hold the bottle with the collar resting in the angle between your thumb and first finger, practice squeezing the milk into your hand, the sink, or a basin before feeding your baby	Fľašu držte tak, aby vám žltá obruč ležala medzi palcom a ukazovákom. Vytláčanie mlieka si najprv skúste na ruke alebo do umývadla, ešte pred samotným kŕmením.
So you become familiar with the flow and how hard to squeeze. A gentle short squeeze is all you need. Now you are ready to feed your baby.	Takto sa naučíte kontrolovať prietok mlieka. Väčšinou stačí jemné a krátke stláčanie. Tak, a teraz ste pripravení nakŕmiť svoje dieťa.

<p>Position your baby in an upright cradled or side-lying position, whatever is most comfortable for you and your baby.</p>	<p>Polohujte vaše dieťa buď šikmo-zvislo alebo do polohy na boku, podľa toho, čo je pre vás a pre dieťa najkomfortnejšie.</p>
<p>You can use a pillow or a Boppy pillow on your lap to help position your baby sidelines.</p>	<p>Ak chcete dieťa polohovať na boku, na kolená si môžete položiť obyčajný vankúš alebo vankúš na dojčenie.</p>
<p>Place the nipple into the babys mouth with the shortest line aligned with your babys nose.</p>	<p>Do úst dieťaťa vložte cumel tak, aby bola najkratšia čiara v jednej rovine s nosom dieťaťa.</p>
<p>Once your baby begins to suck on the nipple, give the nipple a gentle squeeze. When your baby begins sucking on the nipple and appears calm, move the nipple so the middle line is aligned with the babys nose. As your baby sucks, squeeze the nipple every three to four sucks. This will allow your baby to swallow the milk in between squeezes.</p>	<p>Akonáhle začne dieťa sať, začnite jemne stláčať cumlík. Ak je dieťa po začatí satia pokojné, otočte cumel tak, aby bola stredná čiara v jednej rovine s nosom dieťaťa. Cumel stláčajte až po každom 3. – 4. sacom pohybe dieťaťa. Dieťaťu tak dáte čas na prehltnutie mlieka medzi jednotlivými stláčaniami.</p>
<p>If this seems to fast or too much milk is dripping out of your babys mouth or if your baby begins coughing or choking, do not squeeze the nipple as often.</p>	<p>Ak sa vám to zdá príliš rýchle alebo z úst dieťaťa vyteká príliš veľa mlieka, alebo sa dieťa zakuckáva či kašle, stláčajte cumel menej často.</p>
<p>Milk may trip from your babys nose due to the cleft palate, that is normal and you should not be worried.</p>	<p>Mlieko môže kvôli rázštepú podnebia vytekať z nosa. Je to normálne, nemusíte sa obávať.</p>
<p>The next bottle I would like to show you is Dr. Brown specialty feeding system. Your baby can control the flow of the milk with this bottle. You do not need to squeeze this bottle.</p>	<p>Ďalšia fľaša, ktorú by som vám rada predstavila, je fľaša Dr. Brown. Počas pitia z tejto fľaše si dieťa vie samo kontrolovať prietok mlieka, pričom vy fľašu nemusíte stláčať.</p>
<p>This bottle comes with a level one nipple or slow newborn flow rate. To assemble this bottle first fill the bottle base with breast milk or formula. Insert the blue one-way valve into the nipple. Make sure the valve is in tight and flush with the nipple base. Insert the nipple to the collar. Be sure the nipple is fully pushed through the collar. Snap the blue reservoir onto the off-white insert. Place the reservoir into the bottle base. Make sure the insert is making full contact with the top of the bottle base. Place the nipple collar loosely on the bottle and screw into place. Tip the bottle upside down and milk</p>	<p>Táto fľaša obsahuje cumel úrovne 1 alebo cumel s pomalým prietokom pre novorodenca. Pri skladaní tejto fľaše najskôr naplňte jej dno materským alebo umelým mliekom. Modrý jednosmerný ventil vložte do cumľa. Uistite sa, že je dobre utiahnutý a zarovnaný so spodkom cumľa. Cumel vložte do obruče. Uistite sa, že cumel je úplne pretlačený cez obruč. Modrý zásobník zaklapnite do sivo-bielej vsuvky a takto ho vložte do fľaše. Uistite sa, že sa sivo-biela vsuvka úplne dotýka vrchu fľaše. Obruč nasadte na fľašu a zaskrutkujte ju. Takto poskladanú fľašu otočte dnom hore a mlieko by malo začať</p>

<p>should begin to fill the nipple. You may need to squeeze the air out of the nipple to get the milk to fill it.</p>	<p>naplňvať cumleľ. Možno budete musieť ešte vytlačiť vzduch z cumľá, aby sa naplnil mliekom.</p>
<p>After positioning your baby into an upright cradle or side-lying position, insert the nipple into your babys mouth. When your baby begins to suck, the feeding should go well. If the milk seems to flow too fast, gently tip the nipple downward and slowly remove the nipple from your babys mouth for a suck break. This will allow your baby to swallow the milk in their mouth. Reinsert the nipple after your baby takes a breath and begins to root towards the nipple.</p>	<p>Po uložení dieťaťa do zvislej alebo bočnej polohy vložte cumleľ dieťaťu do úst. Keď dieťa začne sať, kŕmenie by malo ísť dobre. Ak sa vám zdá, že mlieko tečie príliš rýchlo, jemne vyklopte cumleľ smerom nadol a pomaly ho vytiahnite z úst a urobte malú prestávku. Prestávka umožní dieťaťu prehltnúť mlieko, ktoré už má v ústach. Opätovne vložte cumleľ do úst po tom, čo sa dieťa nadýchne a začne sa naťahovať smerom k cumľu.</p>
<p>Keep feedings around 20 minutes. Increased feeding times will cause your baby to work too hard and burn all those nutrients and calories they are taking in.</p>	<p>V kŕmení pokračujte približne 20 minút. Dlhšie kŕmenie môže spôsobiť, že dieťa bude vysilené a spáli všetky živiny a kalórie, ktoré z mlieka prijalo.</p>
<p>So that is it. If you have any questions, please contact us, we are here to help you.</p>	<p>A to je všetko. Ak máte akékoľvek otázky, neváhajte nás kontaktovať. Sme tu na to, aby sme vám pomohli.</p>